

Registration No. of the Commissioning party  
Contract 13-7/17/73  
Registration No. of the Contractor's Contract

Pasūtītāja līguma reģistrācijas Nr. 13-7/17/73  
Izpildītāja līguma reģistrācijas Nr.

**PROCUREMENT CONTRACT**  
for Preparation of the Input to the  
VASAB Publication “Accessibility of the  
Baltic Sea Region, Dynamics During  
2006 - 2011- 2016”

Riga, 19. aprīlī 2017

**IEPIRKUMA LĪGUMS**  
par saturiskās informācijas sagatavošanu  
VASAB publikācijai “Baltijas jūras reģiona  
pieejamība, dinamika 2006.- 2011.- 2016.gada  
periodā”

**The State Regional Development Agency**,  
represented by its director Mr Aigars  
Undzēns who acts in accordance with the  
Cabinet of Ministers Regulation No 375  
issued on June 14, 2016 ‘Regulation of the  
State Regional Development Agency’  
(hereinafter referred to as the Commissioning  
party, on one part, and

**Spiekermann & Wegener, Stadt-und  
Regionalforschung (S&W)**, represented by  
its Managing Director Klaus Spiekermann  
who acts in accordance with the statutes of  
the partnership, (hereinafter referred to as the  
Contractor), on the other part, both together  
referred to as Parties and each of them  
separately - Party,

on the basis of the results of the organised by  
the Commissioning party procurement  
“Preparation of the Input to the VASAB  
Publication “Accessibility of the Baltic Sea  
Region, Dynamics During 2006 - 2011-  
2016” (ID No. VRAA/2016/49/VASAB/MI)  
(hereinafter – procurement), conclude the  
following procurement contract (hereinafter –  
Contract):

**1. Subject of the Contract**

The Commissioning party commissions but  
the Contractor delivers input to the VASAB  
Publication “Accessibility of the Baltic Sea  
Region, Dynamics During 2006 - 2011-  
2016” (hereinafter – the Services) in  
accordance with the Technical Specification  
(Annex 1) and the Technical Tender  
submitted by the Contractor for participation  
in the procurement (Annex 2) which are

**Valsts reģionālās attīstības aģentūra**, tās  
direktora Aigara Undzēna personā, kurš rīkojas  
saskaņā ar Ministru kabineta 2016.gada  
14.jūnija noteikumiem Nr.375 „Valsts  
reģionālās attīstības aģentūras nolikums”  
(turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un  
Puse,

**Spiekermann & Wegener, Stadt-und  
Regionalforschung (S&W)**, rīkotājdirektora  
Klausa Spiekermanns (Klaus Spiekermann)  
personā, kurš rīkojas saskaņā ar sabiedrības  
statūtiem (turpmāk – Izpildītājs), no otras  
puses, abi kopā – Puses, un katrais atsevišķi –  
Puse,

pamatoties uz Pasūtītāja rīkotā iepirkuma  
„Saturiskās informācijas sagatavošanu VASAB  
publikācijai “Baltijas jūras reģona pieejamība,  
dinamika 2006.- 2011.- 2016.gada periodā” (ID  
Nr. VRAA/2016/49/VASAB/MI) (turpmāk –  
iepirkums) rezultātiem, noslēdz šādu iepirkuma  
līgumu (turpmāk – Līgums):

**1. Līguma priekšmets**

Pasūtītājs pasūta, bet Izpildītājs sagatavo  
saturisko informāciju VASAB publikācijai  
“Baltijas jūras pieejamība, dinamika 2006. –  
2011. – 2016.gada periodā” (turpmāk –  
Pakalpojumi) saskaņā ar Tehnisko specifikāciju  
(1.pielikums) un Izpildītāja iesniegto tehnisko  
piedāvājumu dalībai iepirkuma (2.pielikums),  
kas ir šī Līguma neatņemamas sastāvdaļas.

inalienable parts of this Contract.	
<b>2. Contract price and payment procedure</b>	<b>2. Līgumcena un norēķinu kārtība</b>
2.1. The contract price for the Services provided by the Contractor excluding the Value Added Tax (hereinafter - VAT) is <b>EUR 14880.00</b> (fourteen thousand eight hundred eighty euro and 00 cents). The VAT rate shall be applied in accordance with the legal regulations in force in the respective country. The Contract price is determined in accordance with the financial offer submitted by the Contractor for participation in the procurement.	2.1. Līgumcena bez pievienotās vērtības nodokla (turpmāk – PVN) par Izpildītāja izpildītajiem Pakalpojumiem ir <b>EUR 14880.00</b> (četrpadsmit tūkstoši astoņi simti astoņdesmit euro un 00 centi). PVN likmi piemēro saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem attiecīgajā valstī. Līguma summa ir noteikta saskaņā ar Izpildītāja iesniegto finanšu piedāvājumu daliņai iepirkumā.
2.2. All of the expenses related to performance of this Contract shall be included in the amount specified in Sub-item 2.3.	2.2. Visas ar šī Līguma izpildi saistītās izmaksas ir iekļautas Līguma 2.1.apakšpunktā norādītajā summā.
2.3. The payment is performed within 10 (ten) working days after both Parties have signed the Service submission – acceptance act and receiving an invoice from the Contractor by transferring the provided in the invoice amount to the to the bank account provided by the Contractor.	2.3. Samaka tiek veikta pēc Pakalpojumu nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un rēķina saņemšanas no Izpildītāja, pārskaitot rēķinā norādīto summu 10 (desmit) darba dienu laikā no Pakalpojumu nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un rēķina saņemšanas no Izpildītāja.
2.4. As the day of payment shall be deemed the day when the Commissioning party performs the payment to the provided by the Contractor bank account.	2.4. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis pārskaitījumu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu.
2.5. The Commissioning party finances fulfilment of the procurement contract from the financial resources of VASAB Secretariat.	2.5. Pasūtītājs finansē iepirkuma Līguma izpildi no VASAB sekretariāta finanšu līdzekļiem.
<b>3. Rights and obligations of the Parties</b>	<b>3. Pušu pienākumi un tiesības</b>
3.1 Obligations of the Contractor:	3.1.Izpildītājs appjemas:
3.1.1 to provide the Services laid down in Item 1 of the Contract in accordance with the procedure, deadlines and extent as laid down in the Contract;	3.1.1. sniegt Līguma 1.punktā minētos Pakalpojumus Līguma noteiktā kārtībā, termiņā un apjomā;
3.1.2 to submit the Service submission – acceptance act of the services provided to the Commissioning party;	3.1.2. iesniegt Pasūtītājam Pakalpojumu nodošanas-pieņemšanas aktu par sniegtaijiem pakalpojumiem;
3.1.3 to inform the Commissioning party about the progress in the execution of the Contract;	3.1.3. informēt Pasūtītāju par Līguma izpildes gaitu;
3.1.4 to agree with the Commissioning party on any matters described in the Contract and in relation to performance of the Contract;	3.1.4.saskaņot ar Pasūtītāju Līguma minētos jautājumus, kas saistīti ar Līguma izpildi;
3.1.5 to inform the Commissioning party about any possible or expected delays in performance of the Contract and	3.1.5. savlaicīgi informēt Pasūtītāju par iespējamiem vai paredzamiem kavējumiem Līguma izpildē un apstākļiem, kas ietekmē Līguma precīzu un pilnīgu izpildi;
	3.1.6. iesniegt nodevumus atbilstoši Tehniskajā specifikācijā (1.pielikums) noteiktajiem

	<p>circumstances that may affect accurate and complete performance of the Contract in timely manner;</p> <p>3.1.6 to submit the deliverables in accordance with the deadlines laid down in the Technical Specification (Annex 1)</p>	termiņiem.
3.2	Obligations of the Commissioning party:	3.2. Pasūtītājs appēmas:
3.2.1	to accept and approve the deliverables in accordance with the procedure and deadlines laid down in the Contract, given that the deliverable confirms with the requirements of the Contract;	3.2.1.pieņemt un apstiprināt nodevumus Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā, ja nodevums atbilst Līguma nosacījumiem;
3.2.2	to pay the provided in the invoice amount for the delivered Services in accordance with the procedure laid down in Sub-item 2.3 of the Contract.	3.2.2. samaksāt rēķinā norādīto summu Līguma 2.3.punktā noteiktā kārtībā par sniegtaijiem Pakalpojumiem.
3.3	Rights of the Commissioning party:	3.3. Pasūtītāja tiesības:
3.3.1	to provide binding instructions to the Contractor regarding execution of the Contract;	3.3.1. dot Izpildītājam saistošus norādījumus attiecībā uz Līguma izpildi;
3.3.2	to receive from the Contractor information and explanations regarding the progress of the Contract execution and other matters of the contractual issues;	3.3.2. sapņemt no Izpildītāja informāciju un paskaidrojumus par Līguma izpildes gaitu un ciemiem līguma izpildes jautājumiem;
3.3.3	to suspend and postpone the contractual payment in the cases laid down in the Contract.	3.3.3. apturēt un atlikt Līgumā paredzēto maksājumu Līgumā noteiktajos gadījumos.
4.	<b>Submission-acceptance of the Services</b>	<b>4. Pakalpojumu izpildes nodošana - pieņemšana</b>
4.1	Execution of the Services is proved by signing a mutual Service submission – acceptance act.	4.1. Pakalpojumu izpilde tiek fiksēta, parakstot pieņemšanas aktu.
4.2	The Commissioning party delegates the signatory rights to sign the Service submission - acceptance act determined in Item 4.1 to Mr Tālis Linkaits, the Head of VASAB Secretariat.	4.2. Pasūtītājs šī Līguma 4.1.punktā minētā Pakalpojumu nodošanas – pieņemšanas akta paraksta tiesības deleģē VASAB sekretariāta vadītājam Tālim Linkaitam.
4.3	In case, when accepting the Contract execution, the Commissioning party establishes incompliance with the provisions of Item 1 of this Contract, then both Parties draw a statement wherein provide the facts of non-complying to the provisions of Item 1 of this Contract and the term within which they are to be eliminated or corrected at expense of the Contractor.	4.3. Ja pieņemot Pakalpojuma izpildi, Pasūtītājs konstatē neatbilstību šī Līguma 1.punkta nosacījumiem, tad par to abas puses sastāda aktu, kurā norāda apstākļus, kas neatbilst šī Līguma 1.punkta nosacījumiem un kādā termiņā tie novēršami vai labojami uz Izpildītāja rēķina.
4.4	In case within 5 (five) working days from receiving Service submission - acceptance act the Commissioning party has not signed the act and has not indicated to any incompliances to the provisions of Item 1 of this Contract in accordance with Item 4.3 of	4.4. Gadījumā, ja Pasūtītājs 5 (piecu) darba dienu laikā no Pakalpojumu nodošanas – pieņemšanas akta sanemšanas dienas, neparaksta aktu un nerorāda uz neatbilstībām šī Līguma 1.punkta nosacījumiem saskaņā ar Līguma 4.3.punktu, uzskatāms, ka Pasūtītājam

the Contract, it shall be considered that the Commissioning party has no objections about the provided Services and the Contractor is entitled to issue an invoice to the Commissioning party in accordance with Item 2.3 of the Contract.

## **5. Liabilities of the Parties**

5.1 If failing to observe the term of payment determined in Item 2.3 of this Contract, the Commissioning party pays to the Contractor a penalty in amount of 0.1% of the delayed payment amount for each day of delay but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the payment concerned.

5.2 If the Contractor fails to meet the deadlines for provision of the Services laid down in the Contract, the Contractor pays to the Commissioning Party a penalty in amount of 0.1% of the Contract Price (excl. VAT) for each day of the delay, but no more than 10% of the amount indicated in Item 2.1 of the Contract.

5.3 Payment of the penalty or imposition of other sanctions shall not relieve the Parties from the obligations laid down in the Contract.

## **6. Avoidance, termination, amendments, validity of the Contract and procedure for dispute examination**

6.1 The Commissioning party is entitled unilaterally withdraw the Contract due to improper performance of the obligations by the Contractor by sending the Contractor a written notification in the following cases:

- 6.1.1 if the Contractor repeatedly fails to comply with the terms of Service deliveries according to the Contract or refuses to provide Services or provides Services not according to the Contract;
- 6.1.2 the Contractor fails to comply with the obligations laid down in the Contract and the failure to fulfil contractual obligations continues longer than 14 (fourteen) days;
- 6.1.3 if the provided Services are not in conformity with the Contract and it's Annexes and the Contractor has been made aware in writing and has not remedied the lack of conformities in the terms provided by the Commissioning party;
- 6.1.4 if at any completion stage of the Contract it is revealed that the Contractor has provided false information to the

nav iebūdumu par sniegtajiem Pakalpojumiem, Pakalpojumi ir sniegti pilnā apmērā un atbilstoši Līguma noteikumiem un Izpildītājam ir tiesības izrakstīt Pasūtītājam rēķinu saskaņā ar Līguma 2.3.punktu.

## **5. Pušu atbildība**

5.1. Ja Izpildītājs neievēro līgumā noteikto Pakalpojuma izpildes termīnu, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,1% apmērā no Līguma summas (bez PVN) par katu kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma 2.1.punktā minētās summas.

5.2. Ja Izpildītājs neievēro līgumā noteikto Pakalpojuma izpildes termīnu, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,1% apmērā no Līguma summas (bez PVN) par katu kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma 2.1.punktā minētās summas.

## **6. Atkāpšanās no līguma, līguma izbeigšana, līguma grozīšana, spēkā esamība un strīdu izskatīšanas kārtība**

6.1. Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusējā kārtā attālpies no Līguma Izpildītāja līgumsaistību nepienācīgas izpildes dēļ, nosūtot Izpildītājam rakstveida pazīnojumu, šados gadījumos:

- 6.1.1. Izpildītājs atkārtoti kavē Pakalpojumu sniegšanai noteiktos izpildes termīnius saskarā ar Līgumu vai atsakās sniegt Pakalpojumus, vai sniedz Pakalpojumus neatbilstoši līguma noteikumiem;
- 6.1.2. Izpildītājs nepilda šajā Līgumā noteiktos Izpildītāja pienākumus un Līgumā noteikto pienākumu neizpilde turpinās vairāk kā 14 (četrpadsmit) dienas;
- 6.1.3. ja sniegtie Pakalpojumi neatbilst Līgumam un tā pielikumu noteikumiem un Izpildītājs par to ir rakstiski brīdināts un nav novērsis neatbilstības Pasūtītāja noteiktajos termijos;
- 6.1.4. ja jebkurā Līguma izpildes stadijā atklājas, ka Izpildītājs iepirkuma procedūras ietvaros iesniedzis Pasūtītājam nepatiess informāciju;
- 6.1.5. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai

	<p>Commissioning party within the framework of the public procurement procedure;</p> <p>6.1.5 the Contractor has provided false or incomplete information or proof when entering or executing the Contract;</p>	<p>Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;</p> <p>6.1.6. Izpildītājs Līguma noslēšanas vai Līguma izpildes laikā veicis prettiesisku darbību;</p>
	<p>6.1.6 the Contractor has conducted illegal activities during the conclusion of the Contract or during execution of the Contract;</p> <p>6.1.7 without the Commissioning party's consent a legal protection process in respect to the Contractor has been proposed;</p>	<p>6.1.7. bez Pasūtītāja piekrišanas ir ierosināts Izpildītāja tiesiskās aizsardzības process;</p> <p>6.1.8. ir pasludināts Izpildītāja maksāmespējas process vai iestājas citi apstākļi, kas liez vai liegs Izpildītājam turpināt Līguma izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;</p>
	<p>6.1.8 an insolvency proceeding for the Contractor has been announced or other circumstances have occurred that forbid or will forbid the Contractor from continuing the Contract execution in accordance with its provisions or that negatively affect the following from the Contract rights of the Commissioning party;</p>	<p>6.1.9. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;</p>
	<p>6.1.9 the Contractor has caused losses to the Commissioning party;</p> <p>6.1.10 the Contractor has arbitrarily suspended the Contract execution including if the Contractor cannot be reached in its legal address.</p>	<p>6.1.10. Izpildītājs ir patvalīgi pātraucis Līguma izpildi, tai skaitā, ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē.</p>
	<p>6.2 The Commissioning party and the Contractor are entitled to unilaterally terminate the Contract by sending an unilateral notification to the other Party:</p> <p>6.2.1 if the further execution of the Contract is impossible or significantly burdened due to force majeure;</p> <p>6.2.2 if the other Party has not performed their contractual obligations longer than thirty days.</p>	<p>6.2. Pasūtītājs un Izpildītājs ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu, nosūtot vienpusēju paziņojumu otrai Pusei:</p> <p>6.2.1. ja turpmāku Līguma izpildi padara neiespējamu vai būtiski apgrūtina nepārvarama vara;</p> <p>6.2.2. ja otra Puses nepilda savas Līgumā noteiktās saistības vairāk kā trīsdesmit dienas.</p>
	<p>6.3 In the cases described in Item 6.1 of the Contract, the Contract shall be considered suspended or terminated on the day when a notification signed by a secure electronic signature has been sent to the other Party or 7 (seven) days after submitting the notification to the postal office if the notification is sent by post.</p> <p>6.4 If the Contract is suspended or terminated in the cases described in Item 6.1 of the Contract, the Commissioning party shall not pay the Contractor any penalties, nor bear any losses.</p> <p>6.5 If the Contract is terminated in the case described in Sub-item 6.2.1, the Parties shall not pay any penalties, nor bear any losses.</p>	<p>6.3. Līguma 6.1.punktā noteiktajos gadījumos Līgums tiek uzskaitīts par apturētu vai izbeigtu dienā, kad otrai Pusei nosūtīts paziņojums, kas parakstīts ar drošu elektronisko parakstu vai pēc 7 (septiņām) dienām no paziņojuma nodošanas pasta nodalā, ja paziņojums tiek sūtīts pa pastu.</p> <p>6.4. Ja Līgums tiek izbeigs vai apturēts Līguma 6.1.punktā noteiktajos gadījumos, Pasūtītājs nemaksā Izpildītājam līgumsodus, kā arī nesedz nekāda veida zaudējumus.</p> <p>6.5. Ja Līgums tiek izbeigs 6.2.1.apakšpunktā noteiktajā gadījumā, Puses nemaksā līgumsodus, kā arī nesedz viena otrai zaudējumus.</p>

<p>6.6 If the Contract is terminated in the case described in Sub -item 6.2.2, the Party that is terminating the Contract unilaterally shall not pay any penalties to the Party due to which the Contract is terminated, nor bear any losses thereof.</p> <p>6.7 The Contractor is entitled to unilaterally terminate the Contract prematurely by submitting a written notification to the Commissioning party at least one month in advance, if:</p> <p>6.7.1 the Commissioning party has not paid the service fee or has not paid for the Service deliveries in full and has not extinguished such debt within one month after the deadline;</p> <p>6.7.2 the Commissioning party is evading other liabilities assumed under the Contract.</p> <p>6.8 Any disputes and disagreements arising between the Parties in relation to execution of the Contract shall be settled through negotiation. If the Parties are unable to reach an agreement through negotiation, the dispute is to be solved in the Court of the Republic of Latvia according to the procedure laid down in the laws and regulations in force.</p> <p>6.9 The Contract may be amended by mutual agreement of the Parties. Such agreement shall be made in writing and they become an inalienable part of this Contract.</p> <p>6.10 The Contract comes into force on the day of mutual signing and is valid 12 calendar months or until fulfilment of all liabilities.</p>	<p>6.6. Ja Līgums tiek izbeigts 6.2.2.apakšpunktā noteiktajā gadījumā Puse, kura vienpusēji izbeidz Līgumu nemaksā Pusei, kas vairojama Līguma izbeigšanā, līgumsodus un neatlīdzina nekāda veida zaudējumus.</p>
<p>7. <b>Force majeur</b></p> <p>None of the Parties is responsible for not fulfilling contractual obligations if it has occurred due to force majeure. As force majeure may be deemed nature disasters, war and other war operations, blockade, embargo, epidemics and other exceptional circumstances that may not have been predicted during the performance of the Contract. The Party shall notify the other Party of such circumstances within 5 (five) working days upon their occurrence.</p> <p>8. <b>Copyright</b></p> <p>8.1. The Contractor shall transfer all the economic rights of the author in respect to the materials created within the framework of the Contract and related to the provisions of the Services to the Commissioning party. The Commissioning party shall have the right to</p>	<p>6.7. Izpildītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu pirms termiņa, iesniedzot Pasūtītājam rakstisku paziņojumu vismaz vienu mēnesi iepriekš, ja:</p> <p>6.7.1. Pasūtītājs nav samaksājis vai nav pilnīgi samaksājis sniegtu pakalpojumu maksu un nav dzēsīs šo parādu viena mēneša laikā pēc maksājuma termiņa izbeigšanās;</p> <p>6.7.2. Pasūtītājs izvairās pildīt citas Līgumā uzņemtās saistības.</p> <p>6.8. Visi strīdi un nesaskanas, kas rodas starp Pusēm un attiecas uz šī līguma izpildi tiek risinātas sarunu ceļā. Ja Puses nespēj vienoties sarunu ceļā strīds tiek izskaitīts Latvijas Republikas tiesā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.</p> <p>6.9. Līgums var tikt grozīts Pusēm savstarpēji vienojoties. Vienošanās tiek noformēta rakstveidā un tā klūst par neatņemamu šī līguma sastāvdaļu.</p> <p>6.10. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā 12 kalendāros mēnešus vai līdz saistību izpildei.</p> <p>7. <b>Nepārvarama vara</b></p> <p>Neviena no pusēm nav atbildīga par savu saistību neizpildi, ja tā radusies nepārvaramas varas apstākļu dēļ. Ar nepārvaramas varas apstākļiem saprot dabas katastrofas, karu un jebkura rakstura kara operācijas, blokādi, embargo, epidēmijas un citus ārkārtas apstākļus, kurus puses nevarēja paredzēt līguma izpildes laikā. Par šādu apstākļu iestāšanos 5 (pieci) dienu laikā tiek paziņots otrai pusei.</p> <p>8. <b>Autortiesības</b></p> <p>8.1. Izpildītājs nodod Pasūtītājam visas autora mantiskās tiesības uz Līguma ietvaros izstrādātajiem materiāliem, kas saistīti ar Pakalpojumu izpildi. Pasūtītājam ir tiesības visus Līguma ietvaros izstrādātos materiālus, kas saistīti ar Pakalpojuma izpildi, izmantot</p>

use all of the materials that are created within the framework of the Contract and related to the provision of the Services for its own need or need of any third parties without any time, volume, or territorial restrictions.

8.2. The Copyright shall be considered as transferred on the day when the Contractor has met all the obligations laid down in the Contract and the Commissioning party has paid the Contractor for the completed work.

8.3. The Contractor shall guarantee that all the employees involved in execution of the Contract have entered into agreement for transfer of copyright to the Commissioning party and the Contractor is not aware of any third parties that could bring forward a copyright claim or create any obstacles to exercise copyright. The Contractor shall not have the right to use the aforementioned documentation or product for any purpose that is not related to the Contract without a prior written consent from the Commissioning party.

## 9. Other provisions

9.1 An inalienable part of the Contract is its Annexes and all the documents that are drawn up between the Parties over the duration of the Contract and relates to the subject of the Contract.

9.2 Neither Party shall have the right to assign execution of the Contract to any third party.

9.3 Contact Person of the Commissioning party - Alda Nikodemusa, Deputy Head of VASAB Secretariat, Tel: +371 67350627, E-mail: alda.nikodemusa@vasab.org

9.4 Contact Person of the Contractor - Dr. Klaus Spiekermann, Managing Director at Spiekermann & Wegener, Stadt- und Regionalforschung (S&W), Tel: +49 231 1899 439, E-mail: ks@spiekermann-wegener.de

9.5 By signing the Contract, the Parties confirm that they have the right and authorisation to assume liabilities.

9.6 The Contract is made on eight pages in two identical copies with Annex 1 "Technical Specification" on seven pages and Annex 2 "Technical Tender"

savām vajadzībām neierobežotā laikā periodā (terminā), apjomā un bez jebkādiem teritoriāliem ierobežojumiem.

8.2. Autortiesības tiek uzskatītas par nodotām ar dienu, kad Izpildītājs ir izpildījis visas Līguma noteiktās saistības un Pasūtītājs ir norēķinājies ar Izpildītāju par paveiktajiem darbiem.

8.3. Izpildītājs garantē, ka ar visiem darbiniekiem, kurus Izpildītājs iesaista šī Līguma izpildes nodrošināšanā, ir noslēgti līgumi par autortiesību nodošanu Pasūtītājam un Izpildītājam nav zināma neviens trešā persona, kura varētu šīs Pasūtītāja tiesības apstārdēt, kā arī līkt šķēršļus to izmantošanai. Izpildītājs nav tiesīgs minēto dokumentāciju vai produktu izmantot ar Līgumu nesaistītiem mēriem bez iepriekšējas rakstiskas Pasūtītāja piekrišanas.

## 9. Citi nosacījumi

9.1. Līguma neatņemama sastāvdaļa ir līguma pielikumi un visi dokumenti, kas līguma darbības laikā tiek sastādīti starp Pusēm un attiecas uz līguma priekšmetu.

9.2. Neviens no Pusēm nav tiesīga nodot līguma izpildi trešajai personai.

9.3. Kontaktpersona no Pasūtītāja Puses – VASAB sekretariāta vadītāja vietniece Alda Nikodemusa, tālr.+37126439224, e-pasts: alda.nikodemusa@vasab.org

9.4. Kontaktpersona no Izpildītāja Puses – Spiekermann & Wegener, Stadt-und Regionalforschung (S&W) rīkotāj direktors Dr. Klauss Spiekermann, +49 231 1899 439, e-pasts: ks@spiekermann-wegener.de

9.5. Parakstot Līgumu, Puses apliecinā, ka tām ir visas tiesības un nepieciešamās pilnvaras uzņemties saistības.

9.6. Līgums sastādīts uz astoņām lappusēm divos identiskos eksemplāros ar 1.pielikumu "Tehniskā specifikācija" uz septiņām lappusēm, 2.pielikumu "Tehniskais

on five pages. Each of the Parties shall receive one copy.

<b>10. Requisites and signatures of the Parties</b>	<b>10. Pušu rekvizīti un paraksti</b>
<p><b>COMMISSIONING</b> <b>PARTY/PASŪTĪTĀJS:</b> Valsts reģionālās attīstības aģentūra Alberta iela 10, Rīga, LV-1010 Nodokļa maksātāja kods Nr. 90001733697 Tālr.: +371 67079000 e-pasts: <a href="mailto:pasts@vraa.gov.lv">pasts@vraa.gov.lv</a> Norēķina kants: Valsts kase, TRELLV22 LV25TREL2580627071000</p> <p> Aigars Undzēns</p>	<p><b>CONTRACTOR/ZPILDĪTĀJS:</b> Spiekermann &amp; Wegener, Stadt- und Regionalforschung Lindemannstrasse 10, D-44137 Dortmund, Vācija Nodokļu maksātāja reg. Nr. 314/5862/0161 Tālr. +49 231 1899439 Fakss +49 231 18916972 e-pasts: <a href="mailto:ks@spiekermann-wegener.de">ks@spiekermann-wegener.de</a> Banka: Sparkasse Dortmund, DORTDE33 IBAN: DE37440501990211013745</p> <p> Klaus Spiekermann</p>

Valsts reģionālās attīstības aģentūras  
Direktora vietniece  
Mārtiņš Rīnešs  
Mārtiņš Rīnešs  
3.04.2017.

Administratīvā departamenta direktors

Administratīvā departamenta direktora vietniece  
Jautīte Fortiņa  
Jautīte Fortiņa  
23.04.2017.

Juriste  
Dagnija Raugule

03.04.2017